



ТАЙНЫ ЗАПРЕДЕЛЬНОГО ЦАРСТВА
ХИТЫ ИНДИЙСКОГО ФЭНТЕЗИ



SAYANTANI DASGUPTA

GAME OF STARS

Story

САЯНТАНИ ДАСГУПТА

ИГРА ЗВЁЗД

Повесть

Перевод с английского
Елены Токаревой

Художник
Вивьенн Ту



Москва
«Махаон»

УДК 821.111(73)-312.9-93

ББК 84(7Coe)

Д12

Sayantani DasGupta

GAME OF STARS

Published by arrangement with the author
and her literary agents, Triada US Literary Agency (USA)
via Igor Korzhenevskiy
of Alexander Korzhenevski Agency (Russia)

ДасГупта, Саянтани

Д12 Игра звёзд : повесть / Саянтани ДасГупта ; пер.
с англ. Е. Токаревой. ; худож. В. Ту. – М. : Махаон,
Азбука-Аттикус, 2024. – 432 с. – (Тайны Запредель-
ного царства. Хиты индийского фэнтези).

ISBN 978-5-389-23980-7

Спасение Вселенной – это вам не шутки! Особенно когда
речь идёт о Запредельном царстве, где Змеиный царь устроил
жестокое телешоу, из-за которого все в опасности. Сама Царица
демонов явилась, чтобы призвать Киранмалу на помощь...

УДК 821.111(73)-312.9-93

ББК 84(7Coe)

© 2019 by Sayantani DasGupta
All rights reserved. Published
by Scholastic Press, an imprint
of Scholastic Inc., Publishers since
1920. scholastic, scholastic press, and
associated logos are trademarks and/
or registered trademarks of Scholas-
tic Inc.

© Токарева Е. О., перевод на русский
язык, 2024

© Издание на русском языке.
ООО «Издательская Группа «Азбука-
Аттикус», 2024
Machaon®

ISBN 978-5-389-23980-7

*Посвящается рождённым в диаспоре.
Обитатели двух вселенных, вы легко меняете
код, летаете между измерениями, словно
на ядре кометы.*

*А ещё – моему сыну и дочери. Вы рождены
в новом месте, в новом времени, вам покóрен
весь мир, и вы – мой мир, моя галактика,
моя мультивселенная.*

Вы – герои, каких мы давно ждём.



ГЛАВА I

Демоница в моей комнате

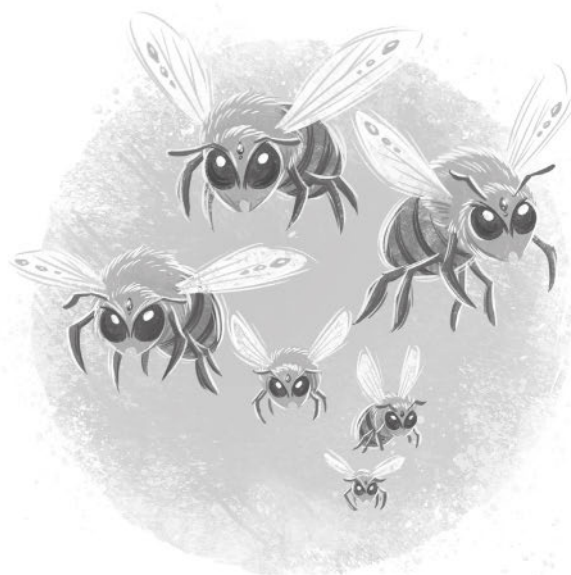
Когда в моей комнате впервые появилась Царица демонов, я попыталась обезглавить её ночником – точной копией Солнечной системы.

Из крепкого сна меня вырвал звук странного жужжания. Потом появился едкий, противный и кислый запах. С прошлой осени, проведённой за семью морями и тринадцатью реками, в Запредельном царстве, он ассоциировался у меня с ракошами. Едва приоткрыв глаза, я сразу увидела её силуэт: остроконечная корона на громадной голове, острые рога, спрятанные в тёмных волосах, цепкие когти на длинных ручищах. И в придачу ко всему этому демоница прихватила с собой жутких гигантских пчёл.

Я сунула руку под кровать, где был спрятан волшебный лук и колчан со стрелами, но, ничего не нащупав, вспомнила, что оставила их в школьном шкафчике. Поэтому пришлось найти другое оружие. Я вставила пальцы в пластиковые кольца Сатурна, выдернула из розетки свой старый ночник и метнула всю Солнечную систему, будто диск, прямо в голову ракши.

Увы, Солнце и вращающиеся вокруг него планеты не причинили ей никакого вреда. Пластиковая Солнечная система просто пролетела сквозь полупрозрачную, закутанную в сари фигуру демоницы и врезалась прямо в дверцы моего комода, нарядно украшенные логотипом торговой марки «Принцесса Просто Прелесть». Этот до тошноты приторный набор мебели родители купили, когда мне было лет шесть.

– Нет, ну право слово, Лунная девочка, нельзя же так приветствовать маму твоего давнего друга! – В лунном свете, лившемся сквозь мои незанавешенные окна, поблёскивали клыки ракши. Когда незваная гостья заговорила, из её рта полетели пчёлы, словно несли на крыльях каждое слово своей хозяйки. Она протянула когтистую руку к упавшему ночнику, и пластик взорвался с громким треском. Ковёр, розовый, словно жвачка, запылялся.



– А ну, прекрати! – Я вскочила с кровати, схватила с тумбочки стакан воды и опрокинула на ковёр. Однако вода ничуть не притушила пламя. Я поспешно отпрянула, а пчёлы вокруг демонической головы закружились быстрее, на лету выстраиваясь в какой-то зловещий рисунок.

– Ты мне весь дом спалишь! – В нос ударил запах горелого пластика, Меркурий и Венера начали плавиться и оседать.

– Вредина ты, всё удовольствие испортила! – разочарованно протянула Царица демонов. Однако всё-таки склонилась над ковром и дыхнула ледяным ветром на

горящие планеты. Мини-метель погасила пламя, и на полу моей комнаты осталась лежать обугленная, дымящаяся Солнечная система.

Беда в том, что только в кино все герои выглядят просто потрясающе. Ты непременно обнаруживаешь в душе глубоко спрятанную смелость, храбро бросаешься навстречу опасности, сражаешься с чудовищами и спасаешь невинных жертв. А если повезёт, у тебя будет собственная музыкальная тема, остроумный ручной зверёк или целая толпа героических друзей, готовых прийти на помощь в самых рискованных приключениях. Но со мной почему-то всё выходило не так.

В прошлый Хеллоуин, обнаружив, что я не обычная школьница из Парсиппани, расположенном в американском штате Нью-Джерси, а индийская принцесса из другого измерения, и мне судьбой предназначено сражаться с демонами и чудовищами (о чём родители намекали мне всю мою жизнь), я решила: вот она, слава! Я всегда терпеть не могла традиционных принцесс в юбочках и тиарах, вроде тех расфуфыренных кукол из франшизы «Принцесса Просто Прелесть», но, как выяснилось, быть принцессой-воительницей – совсем другое дело. Мне казалось, я буду каждую неделю отправляться

на бой с демонами в сопровождении говорящей птицы Тунтуни и новых друзей, среди которых: братья-принцы Лал и Нил, а также моя сводная сестра Мати. Музыкальной темы, правда, не было, но я не возражала. Спасибо и на том, что есть.

Однако, вернувшись из Запредельного царства, что за семью морями, за тринадцатью реками, я обнаружила, что весь мой героизм как ветром сдуло. Мне пришлось вернуться к привычной скучной жизни, скрывать свою истинную суть, нагонять уроки за всё пропущенное время, избегать стычек со школьной вредной Джови и проводить инвентаризацию запасов в родительском магазинчике. Ни тебе славы, ни фан-клуба, ни посвящённых мне игрушечных фигурок с гнущимися руками и ногами, как у каратиста. (Всегда мечтала иметь такую фигурку.) А хуже всего, что мои друзья из Запредельного царства и думать обо мне забыли, словно я какой-то демон со зловонным дыханием. Я, конечно, знала, что межгалактическая сотовая связь работает хуже некуда, но друзья могли бы, например, заглянуть в гости или прислать весточку с крылатым конём или кем-нибудь ещё. Могли бы, но не присылали. Месяц за месяцем.

Поэтому, когда меня в сновидениях начала навещать Царица демонов, мама

Нила, я решила, что просто соскучилась по забывшим меня друзьям. Это просто кошмарный сон, причудливый и повторяющийся. Фантастический продолжающийся кошмар, в котором мою уютную комнату в пригороде Нью-Джерси навещает кровожадная людоедка ракша со своей личной стаей ядовитых насекомых. Ничего особенного.

– Ты ненастоящая, – заявила я кровожадной людоедке ракше. – На самом деле тебя тут нет.

– О, как я сейчас тебя отшлепаю, тупица ты недоверчивая! – Царица демонов потёрла ладонью грудь и выпустила из носа нескольких пчёл. – Знаешь, что тут настоящее? Вот эта изжога! Этот желудочно-пищеводный рефлюкс! Да я левый клык отдала бы за жевательный антацид!

– И всё равно это не наяву. – Я заморгала, пытаюсь проснуться. – Ты мне просто мерещишься.

Демоница рыгнула. Громко. Пчёлы зажужжали ещё громче.

– Дурочка ты лунная, да у тебя воображения не хватит нафантазировать такую, как я!

А вдруг это всё-таки не сон? С воинственным воплем я бросилась на ракшу, надеясь застать её врасплох. Но она только

зевнула, и я кубарем пролетела сквозь её бесплотную полупрозрачную фигуру.

Я с разбегу врезалась в комод и больно стукнулась головой о дверную ручку в виде короны.

– Так и знала, что ты ненастоящая!

– Ох, тьфу на твою недоразвитую черепную коробку, древесная коза ты безмозглая! – Царица поковыряла в зубах длинным ногтем. – Слушай сюда, мне надо сообщить тебе что-то очень важное. Дело жизни и смерти. Касается...

– Чего? – заинтересованно спросила я с пола.

– Уф! – Демоница сдавленно захрипела, схватилась за горло, словно ей не хватало воздуха. – Уф! Ох-х!

Её изображение затрепетало, будто на порванной киноплёнке. Пчёлы дружно устремились к ней. И потом все они растворились во тьме.

И так повторялось ночь за ночью. Царица демонов являлась в своём полупрозрачном, хотя и весьма вонючем наряде, всегда в окружении верных насекомых. Сначала она сыпала оскорблениями, потом пыталась сказать что-то важное, но каждый раз ей мешала некая невидимая сила. Затем гостя исчезала.

– Подводная крепость, – сообщила она одной ночью.

– Крылатый ключ, – выдавила в другой раз.

– На одном дыхании, – произнесла на третий.

«Ж-ж, ж-ж», – подтверждали пчёлы, кружа вокруг губ и волос Царицы демонов. Фу, у меня от них мурашки по коже бегали. Говорю это как человек, которому довелось оказаться окружённой толпой злых и скользких гадюк в змеиной подводной пещере.

Если бы демоница была настоящая, я бы догадалась, что всё это какой-то фокус. Но, поскольку быть настоящей она никак не могла, оставалось только больше никогда не есть на ночь так много шоколадного печенья. Потому что сны, чтоб их, получались какие-то уж очень сумасшедшие. Всякий раз, доходя до места, где она собиралась раскрыть мне какой-то секрет, ракша лишь беззвучно разевала рот, шлёпала губами да вцеплялась когтями в горло. Рот шевелился, но оттуда не вылетало ни звука – только пчёлы. Потом её изображение начинало трепетать и исчезало совсем.

Мы приблизились к раскрытию тайны всего один раз, когда она сумела рассказать мне какой-то загадочный стишок. Поначалу я не увидела в нём никакого смысла.

Элладин, белладин, море белеет,
Как молоко. Иди к бессмертью скорее.
В равновесье камни, вечность,
Звёзды, жизнь и бесконечность.
Моё сердце в цепях, а душа поёт.
Пчёлки крыло из тюрьмы ведёт.
Зуб отца взламывает дверь.
Ты заплачешь от потерь.
Воздух, вода, огонь и земля.
Из рода раккошей помощь твоя.
Без темноты не родится свет.
Герои и монстры придут на совет.
Элладин, белладин, море, как мёд,
Золотом блещет, к бессмертью ведёт.

– Что всё это значит? Что ещё за «элладин, белладин»?

– О, панкреатическая боль! О, вздувшийся желчный пузырь! – возопила Царица. – Постарайся слушать между строк, о, бестолковая девчонка с пряным кичари вместо мозгов!

– Я стараюсь! – Трудно расшифровывать ребусы призрака, порождённого моей фантазией. – Если я разгадаю твой стишок, ты оставишь меня в покое?

– О, какую желудочную боль причиняет мне твоя глупость! – Ракша выросла такая большая, что поцарапала короной мой потолок. Из её ушей и носа валил зелёный дым, она изрыгала пчёл с такой

силой, будто, страдая непереносимостью лактозы, только что съела сырный буррито, запив его десятком молочных коктейлей. – Во всём виноват этот бестолковый мальчишка Лал! И Шеша, идиот змееподобный! А больше всех мой бывший муженёк, жалкое недоразумение, именующее себя государем!

Царица демонов пребывала в таком расстройстве, что мне сразу вспомнился совет, вычитанный когда-то в занудной книге по саморазвитию, которую однажды мы с моей лучше подругой Зузу стащили у её старшей сестры. Книга называлась «Как залечить чакру разбитого сердца: практическое руководство в 17,5 шагов». У Афины, сестры Зузу, было много таких книг, потому что в вопросах разбивания собственного сердца ею были накоплены колоссальный опыт и настоящий профессионализм.

– Значит, ты являешься воплощением моего рассерженного подсознания, которое говорит, что я должна засвидетельствовать свою... гм... эмоциональную изоляцию? – Я попыталась вспомнить слова из той книги.

– Засви... чего-чего? – возопила мама Нила. – Не морочь мне голову своей глупой болтовнёй, о, пагубная пария из Парсиппани! Я с самого начала догадывалась,

что не стоило приходить к тебе, мелкая тупоголовая лунная рептилия! Тебе и в голову не может прийти, сколь многое зависит от тебя!

– Конечно, не может! Потому что ты ненастоящая! – завопила я так громко, что сама себя разбудила.

Однако, возвращаясь из ванной, я невольно задержала взгляд на поцарапанном потолке, увидела хлопья штукатурки на одеяле, оплавленную Солнечную систему на комодe, обугленное пятно на ковре. Вдобавок к этому в комнате стояла невыносимая вонь, словно сюда вела вытяжная труба с городской свалки.

Однако всё это было лишь плодами моего сонного воображения. Может быть,



под действием печенья я стала ходить во сне. А ночник был такой старый, что мог воспламениться сам собой. А запах, наверно, вызван сочетанием горелого пластика и грязного спортивного костюма, который я забыла постирать. Или же я пытаюсь сама себя в этом убедить.

Но что, если эти сны на самом деле вовсе не шутки моего подсознания или вообще не сны? Они просто притворяются шоколадным печеньем и приходят грызть тебя.

ГЛАВА 2

Герои и чудовища

Царица раккошей являлась мне во снах уже много недель, и вдруг одним воскресным утром до меня долетел леденящий душу крик матери:

– Киранмала! Скорее сюда!

Нервы у меня и без того были изрядно расшатаны еженощными визитами демонессы-людоедки. Поэтому, услышав мамин крик, я невольно представила себе самое худшее. Я выскочила из комнаты и кубарем скатилась вниз с невысоких ступенек, по пути прихватив из шкафа старую отцовскую крикетную биты.

С воплем «Вот тебе, злоде-е-е-ейка!» я ворвалась в гостиную и широко замахнулась плоской битой.

Кого я ожидала увидеть? Если уж не саму Царицу, то по крайней мере сопливого раккоша, напавшего на родителей,

или хотя бы кровожадного демона, который отрывает им руки-ноги, чтобы поковыряться костями в зубах. А вместо этого нашла улыбающегося папу. Он крутил в руках что-то вроде маленького космического корабля. Вся мощь моей атаки обрушилась на маму, стоявшую ближе к дверям. К счастью, я всё-таки не ударила её, зато выбила из рук алюминиевый поднос. Сахарные пирожные, видимо, только что приготовленные, разлетелись по комнате, и одно из них влажно плюхнулось прямо на мой лоб.

– Милая, что с тобой?

При виде потрясённых родителей мой героический порыв мгновенно улетучился.

– Простите! – Я вытерла со лба липкую сладость, потом помогла маме собрать рассыпанные пирожные. – Кажется, я немного перенапряглась. Со всеми нашими вторжениями межгалактических демонов и тому подобным.

– Не волнуйся, милочка, – сказала мама и шлёпнула по руке папу, порывавшегося поднять с пола и съесть ещё одно пушистое белое пирожное. – У меня ещё много осталось! Я как раз пробовала новый рецепт.

Даже не заглядывая в календарь, я догадалась, что мама собиралась дать мне

Литературно-художественное издание Эдеби-көркем басылым
Для среднего школьного возраста Орта мектеп жасына арналған

Серия «ТАЙНЫ ЗАПРЕДЕЛЬНОГО ЦАРСТВА.
ХИТЫ ИНДИЙСКОГО ФЭНТЕЗИ»

ДАСГУПТА Саянтани

ИГРА ЗВЁЗД

Повесть

Ответственный редактор *А.А. Кириллова*

Художественный редактор *О.В. Клявень*

Технический редактор *Т.Ю. Андреева*

Корректоры *Е.В. Бударгина, Л.И. Китс*

Компьютерная вёрстка *Т.Б. Егорова*

Подписано в печать / Баспаға қол қойылды 17.05.2024.

Формат 84×110^{1/32} / Гарнитура «SchoolBook».

Бумага офсетная. Печать офсетная. Усл. печ. л. 46,20.

Тираж 3000 экз. D-SDG-32938-01-R. Заказ №

Дата изготовления / Өндірілген күні 17.06.2024.

Срок службы (годности): не ограничен. / Қызмет (жарамдылық) мерзімі: шектелмеген.

Условия хранения: в сухом помещении. / Сақтау шарттары: құрғақ үй-жайда.

Изготовитель:	Өндіруші:
ООО «Издательская Группа «Азбука-Аттикус» – обладатель товарного знака Mashaon	«Издательская Группа «Азбука-Аттикус» ЖШҚ – Mashaon тауар белгісінің иесі
115093, Москва, вн. тер. г. муниципальный округ Даниловский, пер. Партийный, д. 1, к. 25	115093, Мәскеу, қ. іш. аум. Даниловский муниципалдық округі, Партийный т.ш., 1-үй, к. 25
Тел. (495) 933-76-01, факс (495) 933-76-19	Тел. (495) 933-76-01, факс (495) 933-76-19
E-mail: sales@atticus-group.ru	Эл. поштасы: sales@atticus-group.ru
Филиал ООО «Издательская Группа «Азбука-Аттикус» в г. Санкт-Петербурге 191024, Санкт-Петербург, ул. Херсонская, д. 12–14, лит. А	Санкт-Петербург қ. «Издательская Группа «Азбука-Аттикус» ЖШҚ филиалы 191024, Санкт-Петербург, Херсон көшесі, 12–14 үй, лит. А
Тел. (812) 327-04-55	Тел. (812) 327-04-55
E-mail: trade@azbooka.spb.ru	Эл. поштасы: trade@azbooka.spb.ru
www.azbooka.ru; www.atticus-group.ru	www.azbooka.ru; www.atticus-group.ru
Отпечатано в России.	Ресейде басып шығарылған.

Техникалық реттеу туралы РФ заңнамасына сай басылымның сәйкестігін
растау туралы мәліметтерді мына адрес бойынша алуға болады:
<http://atticus-group.ru/certification/>.

Знак информационной продукции (Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.)
Товар соответствует требованиям ТР ТС 007/2011 «О безопасности продукции,
предназначенной для детей и подростков».



Ақпараттық өнім белгісі (29.12.2010 ж. № 436-ФЗ федералдық заң)
Тауар КО ТР 007/2011 «Балалар мен жасөспірімдерге арналған
өнімдердің қауіпсіздігі туралы» талаптарына сәйкес келеді.